В.А. ЧУКШИС
(Орехово-Зуево)

КЛАССИФИКАЦИЯ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ДИАЛЕКТИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АВСТРИЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ ТОМАСА РААБА

Представлен опыт исследования диалектизмов в произведениях австрийского писателя Томаса Рааба. Автор статьи исходит из положения о том, что различные виды диалектизмов, включаемые в авторскую речь и речь персонажей, выполняют в текстах произведений австрийской художественной литературы определённые стилистические функции.

Ключевые слова: *австрийская художественная литература, писатель Томас Рааб, лексические, этнографические, фонетические, словообразовательные, семантические диалектизмы.*

Проблема лингвистического статуса австрийских диалектов, а также вопрос о включении диалектной лексики в тексты австрийских художественных произведений продолжают сохранять научную значимость.

Отличительной особенностью современной австрийской художественной литературы является творчество нового поколения австрийских писателей: Х. Андерле, Э. Йелинек, Е. Менассе, В. Канетти, Т. Рааба и др. Многие авторы создают свои произведения на литературном немецком языке, но широко и многофункционально используют в них диалектную лексику, имея цель ярко показать национальную маркированность текста. Заметим, что проблема обозначения своей национальной идентичности и принадлежности к национальной культуре через использование диалектных слов приобретает важное значение для современных австрийских писателей. Среди таких авторов интересен родившийся и выросший в Вене 44-летний Томас Рааб, произведения которого издаются большими тиражами не только в Австрии, но и в других немецкоязычных странах.

Вслед за Л.Б. Копчук, в данной статье мы рассматриваем диалект как языковой тип, составляющий вместе с литературным и обиходно-разговорным языковыми типами всю совокупность форм существования языка в плане его социально-функциональной стратификации, т.е. это один из социофункциональных типов языковой системы, компонент социолингвистической архисистемы национального языка [1, с. 5].

Представляется необходимым подчеркнуть, что в социальном отношении диалект оценивается австрийцами весьма высоко: не только как язык, используемый в кругу семьи, но и как средство повседневного общения.

Считаем важным отметить проникновение диалектных слов в различные сферы жизни австрийцев. Не является исключением и художественная литература. Диалектизмы – диалектные слова или устойчивые сочетания слов, используемые в языке художественных, публицистических и других произведений.

Различают несколько типов диалектизмов:

1) лексические – слова, выражающие местные названия известных предметов и понятий и имеющие литературные синонимы;

2) фонетические – слова, получившие в диалекте особое фонетическое оформление;

3) этнографические – слова, называющие предметы, известные лишь в определенной местности. Они не имеют абсолютных синонимов в литературном языке и требуют развернутой дефиниции;

4) словообразовательные – слова, получившие в диалекте особое аффиксальное оформление;

5) грамматические – слова, отличающиеся грамматическими формами от слов литературного языка;

6) синтаксические – передаваемые в литературном языке художественного произведения особенности построения предложений и словосочетаний, свойственные диалектам [2, с. 133].

В данной статье рассматриваются следующие виды австрийских диалектизмов: *лексические*, *этнографические*, *фонетические*, *словообразовательные*, *семантические*.

Обратимся к анализу функциональных возможностей различных видов австрийских диалектизмов, включаемых в авторскую речь и речь персонажей, на конкретных примерах из трех криминальных романов Томаса Рааба, повествующих о приключениях австрийского ресторатора Виллибальда Метцгера: “Der Metzger sieht rot”, “Der Metzger muss nachsitzen”, “Der Metzger holt den Teufel”.

• **Австрийские диалектизмы в авторской речи.** Лексические диалектизмы, включаемые в авторскую речь, довольно часто вы-

© Чукшис В.А., 2015

полняют *функцию создания локального колорита*, четко обозначая место действия произведения. В романах Т.Рааба встречается много эпизодов с описанием Вены. В одном из них автор описывает центральные улицы города:

Beim angepeilten Taxistandplatz warten tatsächlich die Taxler [8, S. 228].

Чтобы показать, что описываемые события происходят именно в Вене, автор использует венский лексический диалектизм *Taxler* 'Taxifahrer'.

Исследование языка художественных произведений Т. Рааба свидетельствует о присутствии в авторской речи этнографических диалектизмов – слов, обозначающих предметы и реалии, составляющие местную специфику. Такие диалектизмы довольно часто выполняют *описательную функцию:* передают особенности внешности героя и характеризуют особенности быта персонажей.

В одном из эпизодов романа «Der Metzger holt den Teufel» автор описывает внешность героини Софии Вильдхальм: *Sie erscheint und dass sie dabei ihr Erscheinungsbild verändert hat,überrascht den Metzger keineswegs. So bildensein Jackett, die bereits beim Reifenwechselgetragene Schnürlsamthose und sein nicht mehr rein weißes Hemd das perfektediametrale Ensemble zum kurzen Schwarzen seiner dem Olympentstiegenen Halbschwester* [Там же, S. 97].

Приведенный пример показывает: чтобы ярко и достоверно передать особенности внешности австрийки, автор использует этнографизм *Schnürlsamthose* 'ein' Österreich gerne sogenannte Hose : eine sehr bequeme Hose mit den unterschiedlichsten Schnittmöglichkeiten, die schon eine lange Tradition hat'.

Примечателен эпизод из того же романа, в котором автор описывает сцену встречи Метцгера со своей подругой Даниэлой Дюркович у нее дома: *Dieses ewige Warten ist ja gar nichts für Danjela Djurkovic. Außerdem schmeckt der hausgemachte Zwetschgenkuchen dismal wirklich hervorragend* [Там же, S. 71]. Из приведенного примера видно, что автор использует этнографический диалектизм *Zwetschgenkuchen* 'österreichischer Kuchenaus Obst', чтобы реалистично передать атмосферу места действия и подлинно описать быт Даниэлы.

В своих произведениях Т. Рааб довольно часто использует словообразовательные диалектизмы. Среди таких диалектизмов наиболее интересны по своей яркости и многообразию слова, образованные при помощи ареальных (диалектных) суффиксов *-erl, -ndl.* Необходимо отметить, что такие слова довольно часто используются для номинации блюд австрийской кулинарии, живых существ, австрийской одежды и выполняют в тексте *описательную функцию*, ярко характеризуя место действия произведения. Приведем примеры:

1) Während sich der Metzger mit der Djurkovic um ein Bier und ein Paar Würsterlan stellt, tummeln sich aufgeregt die Leute herum [6, S. 20];

2) Es folgen ein paar schweigsame Sekunden. Bei nahsynchron tauchen die beiden Herrenihre Butterkipferl [8, S. 29–30];

3) Ähnlich einem offenen Buch hat sie (Danjela) in sich lessen lassen und ihr Inneres ebenso freizügigs erviert wie die spärlich bekleidete Kellnerin den von ihr bestellten Vogerlsalat [Там же, S. 134];

4) Der Metzger holt sich aus dem Lebensmittellabyrinth Mineralwasser, sein Semmerl mit vor seinen Augen frischaufgeschnittner Wurst [Там же, S. 161];

5) Und während sich der Metzger abermals in seiner ganzen Pracht am Boden ausbreitet, sieht er noch das kleine Hunderl, die Leine nachschleifend, über die Strasse laufen [7, S.114];

6) Gäste, darunter Wirtschaftspersöhnlichkeiten, bekannte Politiker und Vertreter der Kulturszene, schlendern mit Sekt- oder Champagner gläsern durch die Gegend:wunderbare Kleider, Hüte, Maßanzüge, Dirndln und da ein buntes Sakko und ein Glitzerhauberl [8, S. 96].

Как видим, разнообразные словообразовательные диалектизмы *Würster l*'Wurst ', *Butterkipferl* ' Hörnchen ', *Vogerlsalat* ' Feldsalat ' , *Semmerl* ' Brötchen' , *Hunderl* ' Hund ' , *Dirndln* 'Mädchen, Mädchenkleid ' , *Glitzerhauberl* ' Haube, Kopfbedeckung ' помогают автору выразительно описать место действия произведения: австрийские кафе и рестораны (примеры 1–4), улицу австрийского города (пример 5), концерт классической музыки (пример 6).

Представляется необходимым подчеркнуть, что характерную черту лексического состава немецкого языка Австрии образуют семантические особенности слов. Отметим, что некоторые значения слов остаются общими как для немецкого, так и для австрийского узуса, но наряду с этим развиваются значения, не характерные для немецкого употребления. Так, существительное *die Tasse* означает в Австрии не только 'чашка', но и 'поднос'. Слово *der Hafen* означает наряду с немецким 'порт, гавань' еще и 'горшок, кастрюля'. Интересным является употребление существи-

тельного *der Kasten*. В литературном немецком языке слово *Kasten* имеет значение ‘ящик, сундук’, но в австрийском национальном варианте данная лексема довольно часто употребляется со значением ‘шкаф’.

Такие слова, как *die Tasse*, *der Hafen*, *der Kasten,* можно рассматривать как семантические диалектизмы. Приведем примеры с диалектизмом *Kasten* :

1) Soweit kommt es noch, dass sich Sophie Wildhalm ihre Drückjagdpremiere optisch hätte ansehen lassen. Da sind für diverse Kleider, die ungetragen in ihrem Kasten hängen [8, S. 205];

2) Danjela Djurkovic weinte in seiner Wohnung, wo sie zum Glückbereits den Inhalt ihrer Koffer im nun gemeinsamen Kasten eingeordnet hat [Там же, S. 248].

Приведенные выше примеры показывают, что писатель вводит в описание квартир героинь романа Софии Вильдхальм и Даниэлы Дюркович семантический диалектизм *Kasten* ‘Schrank’ для *создания локального колорита* : с помощью диалектного слова *Kasten* автор не только показывает, что он рассказывает именно об австрийках, но и помогает читателю почувствовать особую австрийскую атмосферу места действия произведения.

• **Австрийские диалектизмы в речи персонажей.** Анализ произведений Томаса Рааба показал, что писатель использует лексические диалектизмы не только в авторской речи, но и в речи персонажей.

Нередко данный тип диалектизмов выполняет *эмоционально-экспрессивную* функцию и используется для описания эмоционального состояния действующих лиц. В качестве примера приведем диалог между Виллибальдом Метцгером, главным героем романа «Der Metzgerholtden Teufel», и его другом комиссаром полиции Эдуардом Поспишилом:

– Kalt ist gut: Metzger, stell dir vor, es gibt eine Leiche!

– Verzeih, wenn mich diese Mitteilung aus dem Mund eines Kriminalbeamten nicht unbedingt überrascht.

– Jetzt sei nicht so ein Grantler! Es ist natürlich eine Leiche, die du kennst [Там же, S. 27].

В приведенном примере говорится о том, что при осмотре места преступления Метцгер и Поспишил находят труп. Комиссар, устав от бесконечных вопросов Метцгера, называет его *Grantler* ‘schlechtgelaunter Mensch’. Таким образом, автор, используя диалектизм *Grantler*, передает негативную реакцию комиссара полиции.

Любопытно отметить, что многие лексические диалектизмы являются частью австрийских фразеологизмов, что, безусловно, отражается на их экспрессивном потенциале. Приведем в качестве примера реплику Виллибальда Метцгера по случаю приглашения на концерт классической музыки: *Ich freue mich wie ein Hutschpferd, ich bekomme zwei Konzert karten. Sag, willst du michbegleiten?* [8, S. 11].

Как видно из приведенной выше реплики, для убедительной передачи радостного настроения героя автор использует яркий австрийский фразеологизм *sich freuen wie ein Hutschpferd* ‘sich sichtlich sehr freuen’ (hutschen ‘schaukeln’; Hutschpferd ‘Schaukelpferd’).

Томас Рааб активно включает в свои произведения фонетические диалектизмы. Как правило, такие диалектизмы используются в речи персонажей для указания на их происхождение, выполняют *идентифицирующую функцию*. Приведем в качестве примеров два эпизода из диалогов между Метцгером и его подругой Даниэлой :

1) Die Djurkovic rettet kurz die angespannte Situation und sagt (zu Metzger): “*Bring schnell Mittel gegen Erkältung. Ist nix gefährlich, aber wirkt wie Wunder. Musst du nehmen sofort und in nächste Stundealle 15 Minutenfünf Kugel*” [6, S. 61];

2) “*Ach Willi bald, hab ich wirklich überlegt Meuchelmord. Bitte bist du nix böse, weiβ ich ja eh, war groβe Blödsinn*”.

“*Kann ich gut gut verstehen, is wirklich nix leicht*” [8, S. 133–134].

Как видно из приведенных выше примеров, автор использует в речи героев романа фонетические диалектизмы *nix* ‘nichts’, *is* ‘ist’, указывая на их венское происхождение.

Характерным явлением для произведений Т.Рааба является употребление лексико-словообразовательных диалектизмов в речи героев. Исследование текстов художественных произведений показало, что такие диалектизмы нередко находят проявление в *языке дружеского*, *домашнего обихода* австрийцев и используются в неофициальной обстановке в речи друзей и знакомых. Приведем в качестве примеров разговор Метцгера со своим другом комиссаром Поспишилом и его диалог со своей знакомой фрау Китцлер:

1) Der Pospischill, nach eben so ziemlich schlafloser Nacht, sieht, dass ihm der Metzger schlaf technisch nich unbedingt viel voraus hat, und meint, dem Willi bald ins Wortfallend: "*Ich hab dich schon verstanden, mach einen Kaffee, ab er einen Pospischill-Kaffee, zwe Löffel auf ein Häferl*" [6, S. 139];

2) Die Kitzler meint: "*Wollen Sie mit mir einen Trinken, oder einen Kaffee, wo Siesich doch so vielMühe gemacht haben?*" *Der Metzger legt eine taktische Gedankenpause ein, schaut auf die Uhr und meint:* "*Na ja vielleicht!*" *Ein Schluckerl Tee nehme ich gern, bitte* [7, S.175].

Как видим, автор использует лексико-словообразовательные диалектизмы *Häferl* 'ein gröβeres Trinkgefäβ', *Schluckerl* 'Schluck' как средства обозначения дружеской, доверительной атмосферы в художественном произведении.

Исследование текстов романов австрийского писателя Томаса Рааба "Der Metzger sieht rot", "Der Metzger muss nachsitzen", "Der Metzger holt den Teufel" показало, что автор искусно вплетает различные виды диалектизмов в художественную ткань своих произведений.

Различные типы диалектизмов (фонетические, лексические, словообразовательные, семантические) находят проявление в авторской речи и репликах персонажей произведений и выполняют различные стилистические функции: 1) создания локального колорита; 2) описательную; 3) эмоционально-экспрессивную; 4) идентифицирующую, а также 5) активно используются в языке дружеского, домашнего обихода.

Таким образом, вкрапливая диалектизмы в язык своих произведений, Т. Рааб а) стремится приблизить свои произведения к широкому кругу австрийских читателей; б) расширяет стилевое богатство австрийской художественной литературы; в) раскрывает особенности австрийской национальной культуры для читателей не только в Австрии, но и за ее пределами.

Список литературы

1. Копчук Л.Б. Лексика и фразеология немецких диалектов. СПб.: ООО «Береста», 2002.
2. Лингвистический энциклопедический словарь/под ред. В.Н.Ярцевой. М. : Сов. энцикл., 1990.
3. Das Groβe Fremdwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2007.
4. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2006.
5. Österreichisches Wörterbuch. Wien: Verlag Jugend&Volk, 2001.
6. Raab Th. Der Metzger sieht rot (Kriminalroman). Graz: Leykam Buchverlagsgesellschaft, 2008.
7. Raab Th. Der Metzger muss nachsitzen (Kriminalroman). Graz: Leykam Buchverlagsgesellschaft, 2007.
8. Raab Th. Der Metzger holt den Teufel (Kriminalroman). München: Piper Verlag, 2010.
9. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / von Jakob Ebner. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998.
10. Wörterbuch der Wiener Mundart/von Maria Hornung. Wien: Pädagogischer Verlag, 1998.

* * *

1. Kopchuk L.B. Leksika i frazeologija nemeckih dialektov. SPb.: OOO «Beresta», 2002.
2. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'/ pod red. V.N.Jarcevoj. M. : Sov. jencikl., 1990.
3. Das Groβe Fremdwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2007.
4. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2006.
5. Österreichisches Wörterbuch.–Wien: Verlag Jugend&Volk, 2001.
6. Raab Th. Der Metzger sieht rot (Kriminalroman). Graz: Leykam Buchverlagsgesellschaft, 2008.
7. Raab Th. Der Metzger muss nachsitzen (Kriminalroman). Graz: Leykam Buchverlagsgesellschaft, 2007.
8. Raab Th. Der Metzger holt den Teufel (Kriminalroman). München: Piper Verlag, 2010.
9. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch / von Jakob Ebner. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998.
10. Wörterbuch der Wiener Mundart/von Maria Hornung. Wien: Pädagogischer Verlag, 1998.

Classification and stylistic functions of dialecticisms in the works by an Austrian writer Thomas Raab

The article represents the experience of dialecticisms study in the works by an Austrian writer Thomas Raab. The author's position is that various dialecticisms included into author's and personages' speech carry out some particular stylistic functions in the works of the Austrian fiction literature.

Key words: *Austrian fiction literature, writer Thomas Raab, lexical, ethnographical, phonetic, word formative, semantic dialecticisms.*

(Статья поступила в редакцию 26.11.2014)